Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jak jest napisane w zwoju słów Izajasza proroka mówiącego głos wołającego na pustkowiu przygotujcie drogę Pana proste czyńcie ścieżki Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak zostało napisane w zwoju słów proroka Izajasza:\* Głos\*\* wołającego na pustkowiu: Przygotujcie\*\*\* drogę Pana, Jego ścieżki prostymi czyńcie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jak zostało napisane w księdze słów Izajasza proroka: Głos wołającego na pustkowiu: Przygotujcie drogę Pana, proste czyńcie ścieżki jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jak jest napisane w zwoju słów Izajasza proroka mówiącego głos wołającego na pustkowiu przygotujcie drogę Pana proste czyńcie ścieżki Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak też zostało napisane w Księdze proroka Izajasza: Głos wołającego na pustkowiu: Przygotujcie drogę Pana, wyprostujcie Jego ścieżki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak jest napisane w księdze słów proroka Izajasza: Głos wołającego na pustyni: Przygotujcie drogę Pana, prostujcie jego ścieżki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako napisano w księgach proroctw Izajasza proroka, mówiącego: Głos wołającego na puszczy; gotujcie drogę Pańską, proste czyńcie ścieżki jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jako jest napisano w księgach mów Izajasza proroka: Głos wołającego na puszczy: Gotujcie drogę pańską, czyńcie proste szcieżki jego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak jest napisane w księdze mów proroka Izajasza: Głos wołającego na pustyni: Przygotujcie drogę Panu, prostujcie ścieżki dla Niego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak było napisane w księdze mów proroka Izajasza: Głos wołającego na pustyni: Gotujcie drogę Pańską, prostujcie ścieżki jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jak jest napisane w księdze mów proroka Izajasza: Głos wołającego na pustyni: Przygotujcie drogę Panu, prostujcie przed Nim ścieżki.  |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak bowiem jest napisane w księdze mów proroka Izajasza: Głos, który woła na pustyni: Przygotujcie drogę PANA! Wyprostujcie Jego ścieżki! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | zgodnie z tym, co jest napisane w księdze słów proroka Izajasza: „Głos wołającego na pustyni: Przygotujcie drogę Pana, wyrównajcie Jego ścieżki.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Stało się to, co zapowiedział prorok Izajasz w swojej księdze - Głos rozlega się na pustyni: Przygotujcie drogę dla Pana. Prostujcie przed nim ścieżki!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak napisano w księdze mów proroka Izajasza: ʼGłos wołającego: na pustyni przygotujcie drogę Panu. Prostujcie Mu ścieżki; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | - як ото написано в книзі пророцтва Ісаї пророка: Голос того, що кличе в пустині: приготуйте дорогу Господню, вирівняйте стежки Йому:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | tak jak było pismem odwzorowane w księdze odwzorowanych wniosków Esaiasa proroka: Głos wołającego o pomoc w wiadomej spustoszonej i opuszczonej krainie: Przygotujcie wiadomą drogę niewiadomego utwierdzającego pana, proste czyńcie wiadome ścieżki jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak zostało napisane w Księdze słów proroka Izajasza, który mówił: Głos wołającego na pustkowiu: Gotujcie drogę Pana, czyńcie proste Jego ścieżki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Było to tak, jak napisano w księdze mów proroka Jesza'jahu: "Głos kogoś wołającego: "Na pustyni przygotujcie drogę Adonai! Wyprostujcie dla Niego ścieżki! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jak jest napisane w księdze słów proroka Izajasza: ”Słuchajcie! Ktoś woła na pustkowiu: ʼPrzygotujcie drogę Pana, prostymi czyńcie jego szlaki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To właśnie o nim mówił prorok Izajasz: „Głos wołającego na pustyni: Przygotujcie Panu drogę, wyrównajcie przed Nim ścieżki!  |

1. 1) <x>490 4:17</x>; <x>510 8:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 40:3-5</x>; <x>500 1:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 57:14</x>; <x>490 1:76</x> [↑](#footnote-ref-4)